



Centrum Projektów Europejskich
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a
tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25
NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, dnia 10 stycznia 2018 r.

Przetarg nieograniczony, znak: WA.263.1.2018.BG

SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej „SIWZ”)

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579), zwanej dalej „ustawą”, na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK.

Kody CPV:

79540000-1- usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

32340000- Mikrofony i głośniki



ROZDZIAŁ I.

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest:
część I – tłumaczenia ustne i pisemne,
część II - wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska- Słowacja 2014-2020.
2. Opisy przedmiotu zamówienia dla poszczególnych części znajdują się w załączonych projektach umów (**załącznik nr 1a i 1b do SIWZ**).
3. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych na jedną lub obie części.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający nie przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy w okresie 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego.
6. Zamawiający informuje, że na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę:
część I: 400 000,00 zł brutto,
część II: 40 000,00 zł brutto.
7. Wartość zamówienia przekracza równowartość kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy PZP.
8. **Zamawiający informuje, iż w niniejszym postępowaniu po zbadaniu ofert pod kątem omyłek, o których mowa w art. 87 ust. 2 ustawy i rażąco niskiej ceny zamierza, zgodnie z art. 24aa ustawy, najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**
9. **Jeżeli wykonawca, o którym mowa w ust. 8, będzie uchylał się od zawarcia umowy, zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną spośród pozostałych ofert.**

ROZDZIAŁ II.

Opis sposobu przygotowania oferty

1. Oferta musi być złożona, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 2 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Oświadczenia, o których mowa w niniejszej SIWZ dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w rozdziale IV SIWZ ust. 3 – 8 oraz dotyczące podwykonawców składane są w oryginale.
3. Dokumenty, o których mowa w niniejszej SIWZ, inne niż oświadczenia, o których mowa w ust. 2, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
4. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
5. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
6. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
7. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonych kopii.
8. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.

9. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
10. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503 z późn. zm.), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
11. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały, uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.
12. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia **muszą ustanowić pełnomocnika** do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego zażąda umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
13. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, zobowiązani są złożyć:
 - 1) wraz z ofertą – jednolity europejski dokument zamówienia (JEDZ) – Załącznik nr 3 do SIWZ - każdy z Wykonawców samodzielnie wraz z informacjami potwierdzającymi, że nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu.
 - 2) odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, o których mowa w ust. 1 pkt 1 rozdz. VII SIWZ - każdy z wykonawców samodzielnie,
 - 3) w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 23 ustawy - każdy z Wykonawców samodzielnie, wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 4 do SIWZ. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia kopie dokumentów dotyczące każdego z tych Wykonawców są poświadczane za zgodność z oryginałem przez tego Wykonawcę, którego dany dokument dotyczy, chyba że taki Wykonawca ustanowił dla tych czynności pełnomocnika.

14. Jeżeli Wykonawca zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy lub podwykonawcom, informację taką podaje w JEDZ (Załącznik nr 3 do SIWZ). Przedmiotowa informacja musi określać, które dokładnie części zamówienia zostaną powierzone podwykonawcom wraz z podaniem firm podwykonawców.

ROZDZIAŁ III.

Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2019 r.

ROZDZIAŁ IV.

Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału

1. O zamówienie mogą starać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące **zdolności technicznej lub zawodowej**:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca:

- 1) W odniesieniu do części I zamówienia przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie co najmniej wykonał:
 - a) 2 usługi* na okres min.12 miesięcy o wartości co najmniej 5 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
 - b) 2 usługi* na okres min. 12 miesięcy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki,
 - c) 2 usługi* na okres min. 12 miesięcy o wartości co najmniej 2 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka czeskiego na język polski lub z języka polskiego na język czeski ,
 - d) 2 usługi* polegające na obsłudze konferencji/spotkania/Szkolenia, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
 - e) 2 usługi* polegające na obsłudze konferencji/spotkania/Szkolenia, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki.wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługa została wykonana, wraz z załączeniem dowodów, że została wykonana lub jest wykonywana należycie.

*Wszystkie powyższe usługi/umowy musiały polegać na tłumaczeniu w tematyce unijnej/finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 10 usług/umów (po 2 z każdej grupy).

2) W odniesieniu do części II zamówienia:

Wykonawca przedstawi wykaz należycie wykonanych w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie: co najmniej 2 usługi polegające na dostarczaniu sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego o wartości co najmniej 5 000,00 zł brutto każda.

- 3) **Zamawiający może, na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.**
- 4) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 5) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

- 6) Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 ustawy.
- 7) W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 8) Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, podmiotu, o którym mowa w ust. 3, nie będą potwierdzać spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub będą zachodzić wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający zażąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
 - 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa w ust. 3.
- 9) Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
- 10) Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w ust. 3 powyżej, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 11) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunk, o którym mowa w ust. 1 zostanie spełniony wyłącznie jeżeli spełni go co najmniej jeden z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (wymagane doświadczenie nie sumuje się).

ROZDZIAŁ V.

Warunki wykluczenia z postępowania, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 1 ustawy

Z postępowania o udzielenie zamówienia zostaną wykluczeni Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 1 i 5, z zastrzeżeniem ust. 8-10 ustawy.

ROZDZIAŁ VI.

Wykaz oświadczeń i dokumentów, które należy złożyć do upływu terminu składania ofert w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy

1. Wykonawca musi złożyć wypełniony Formularz ofertowy, zgodnie z wzorem określonym w załączniku nr 2 do SIWZ.
2. Wraz z ofertą Wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia w formie jednolitego dokumentu JEDZ. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3 do SIWZ**.
3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie
4. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 dotyczące tych podmiotów.

5. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu składa oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 dotyczące tych podmiotów.
6. **Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 4 do SIWZ**

ROZDZIAŁ VII.

Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 pkt 3 ustawy

1. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, tj.:
 - 1) odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia przedmiotowego dokumentu, jeżeli Zamawiający może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352), a Wykonawca wskaże w ofercie adres internetowy skąd Zamawiający ma go pobrać.
 - 2) informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14, 21 ustawy oraz, odnośnie skazania za wykroczenie na karę aresztu, w zakresie określonym przez Zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
 - 3) zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
 - 4) zaświadczenia właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert, lub innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu

- 5) W odniesieniu do części I zamówienia: wykazu usług wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5a do SIWZ**) **oraz załączeniem dowodów** określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.
- Dowodami, o których mowa powyżej są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
- 6) W odniesieniu do części II zamówienia: wykazu usług wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5b do SIWZ**) **oraz załączeniem dowodów** określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.
- Dowodami, o których mowa powyżej są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert
2. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów następujących dokumentów:
- 1) informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14, 21 ustawy oraz, odnośnie skazania za wykroczenie na karę aresztu, w zakresie określonym przez Zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
 - 2) zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
 - 3) zaświadczenia właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu

- składania ofert, lub innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu
- 4) odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia przedmiotowego dokumentu, jeżeli Zamawiający może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352), a Wykonawca wskaże w ofercie adres internetowy skąd Zamawiający ma go pobrać.
 3. Zamawiający nie żąda od Wykonawcy przedstawienia dokumentów wymienionych w ust. 2 dotyczących podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a który nie jest podmiotem, na którego zdolnościach lub sytuacji Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a ustawy.
 4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
 5. Dokument, o którym mowa w ust. 4 powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
 6. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy. Zapisy ust. 5 stosuje się.
 7. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

ROZDZIAŁ VIII.

Składanie dokumentów w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy oraz uzupełnianie oświadczeń i dokumentów

1. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy (**ROZDZIAŁ VII SIWZ**).
2. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, a jeżeli

zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.

3. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
4. Jeżeli Wykonawca nie złoży wymaganych pełnomocnictw albo złoży wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wezwie do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
5. Zamawiający wezwie także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy.
6. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane przez wykonawcę oświadczenia lub dokumenty.
7. W przypadku wskazania przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, które znajdują się w posiadaniu Zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez Zamawiającego zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, Zamawiający w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy, korzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów, o ile są one aktualne.
8. Zamawiający korzysta z internetowego repozytorium zaświadczeń e-Certis oraz wymaga przede wszystkim takich rodzajów zaświadczeń lub dowodów w formie dokumentów, które są objęte tym repozytorium.

ROZDZIAŁ IX.

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale VI, VII SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 i 3a ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej (takiej samej jak złożona oferta) dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.
3. Zamawiający na swojej stronie internetowej www.cpe.gov.pl opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.
4. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
 - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego

- do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;
- 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
5. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
- osoba uprawniona ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami:
Barbara Grześ, tel. 22 378 31 44, e-mail do korespondencji: przetargi@cpe.gov.pl
 - korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, pok. 2, od poniedziałku do piątku w godz. 08:15–16:15.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ X.

Wadium

1. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium w wysokości w wysokości:
 - a) **9.500,00 PLN** (słownie: *dziewięć tysięcy pięćset złotych*) dla części I,
 - b) **950,00 PLN** (słownie: *dziewięćset pięćdziesiąt złotych*) dla części II.
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
 - 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
 - 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2016 r. poz. 359 i 2260 oraz 2017 r. poz. 1089).
3. Oferta Wykonawcy, który nie wniesie wadium lub wniesie je w sposób nieprawidłowy zostanie odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 7b) ustawy.
4. Wadium w formie pieniężnej należy wpłacać na konto Zamawiającego: Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 98 1010 1010 0058 8713 9120 0000. Na przelewie należy umieścić informację: „Wadium w postępowaniu znak WA.263.1.2018.BG”, część: ...”.
5. Dowód wniesienia wadium należy dołączyć do oferty. W przypadku wniesienia wadium w formie pieniężnej do oferty należy dołączyć oryginał lub kopię dokumentu wniesienia wadium poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, a w pozostałych przypadkach wymienionych w ust. 2 – oryginał dowodu wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ XI.

Termin związania ofertą

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 60 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.

3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ XII.

Składanie ofert

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich
państwowa jednostka budżetowa
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**
„Oferta w postępowaniu znak: WA.263.1.2018.BG – świadczenia usług tłumaczenia ustnego,
pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK.
Nie otwierać przed 20.02.2018 r. przed godz. 11:00”.

3. Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 20.02.2018 r. do godz. 10:45.
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

ROZDZIAŁ XIII.

Zmiana i wycofanie ofert

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.
4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę, tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

ROZDZIAŁ XIV.

Otwarcie ofert

1. Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 20.02.2018 r. o godz. 11:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.
2. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
3. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.

- Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.
- Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

ROZDZIAŁ XV.

Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych

- Cena oferty brutto musi zawierać wszystkie składniki cenotwórcze w tym należny podatek VAT. Nie uwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego wykonaniu.
- Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ), z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
- Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

ROZDZIAŁ XVI.

Kryteria oceny ofert

- Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
- W ramach zamówienia zostanie wyłoniony Wykonawca, którego oferta uzyskała łącznie najwięcej punktów.
- Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

Część I:

Cena (100% = 100 pkt)

Uzasadnienie (art. 91 ust. 2a Pzp): Brak kosztów cyklu życia przedmiotu zamówienia, w opisie przedmiotu zamówienia określono standardy jakościowe odnoszące się do wszystkich istotnych cech przedmiotu zamówienia

	Kryterium	Znaczenie (1% = 1pkt)
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	8 pkt 8 pkt
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	3 pkt 3 pkt

3	Cena brutto za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	2 pkt 2 pkt
4	Cena brutto za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	2 pkt 2 pkt
5	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	8 pkt 9 pkt
6	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	6 pkt 6 pkt
7	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	8 pkt 9 pkt
8	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	12 pkt 12 pkt
	SUMA	100 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danej pozycji w tabeli otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 punktów.

Część II:

Cena (100% = 100 pkt)

Uzasadnienie (art. 91 ust. 2a Pzp): Brak kosztów cyklu życia przedmiotu zamówienia, w opisie przedmiotu zamówienia określono standardy jakościowe odnoszące się do wszystkich istotnych cech przedmiotu zamówienia

	Kryterium	Znaczenie (1% = 1 pkt)
1	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną): a) cena brutto za wynajęcie 1 sztuki multifonu b) cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego c) cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu przewodowego d) cena brutto za wynajęcie 1 szt. kabiny tłumaczeniowej	15 pkt 15 pkt 15 pkt 15 pkt

2	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby)	20 pkt
3	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	20 pkt
	Suma	100 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danej pozycji w tabeli otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji, a pozostali zgodnie ze wzorem:

najniższa cena brutto

----- x znaczenie = liczba punktów oferty ocenianej
cena brutto oferty ocenianej

ROZDZIAŁ XVII. **Wybór najkorzystniejszej oferty**

1. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów w ramach zamówienia, w odniesieniu do każdej części zamówienia.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.
4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach zamówienia z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

ROZDZIAŁ XVIII. **Zabezpieczenie należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XIX. **Zawarcie umowy**

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty przy udziale środków komunikacji elektronicznej.
2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.

3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

ROZDZIAŁ XX.

Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy

1. Okoliczności skutkujące możliwością zmiany zawartej umowy opisuje art. 144 ustawy.
2. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 144 ustawy i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
 - a) nastąpi zmiana wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2002 r., poz. 1679 z późn. zm.);
 - b) nastąpi zmiana zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - c) nastąpi zmiana wysokości stawki należnego podatku VAT, w czasie trwania niniejszej umowy, Wykonawca zastosuje aktualną stawkę podatku VAT.

ROZDZIAŁ XXI.

Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

ROZDZIAŁ XXII.

Postanowienia końcowe

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, według następujących zasad:
 - 1) udostępnienie przedmiotowych dokumentów może nastąpić poprzez:
 - a) wgląd w miejscu i czasie wyznaczonym przez Zamawiającego,
 - b) przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wskazanym we wniosku;

- 2) bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do przedmiotowych dokumentów, nie może samodzielnie kopiować lub utrzymywać treści złożonych ofert za pomocą urządzeń lub innych środków technicznych służących utrwalaniu obrazu;
 - 3) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
 - 4) Zamawiający wyznaczy czas, miejsce i osobę, w obecności której dokonana zostanie czynność udostępnienia dokumentów;
 - 5) udostępnienie nastąpi w siedzibie Zamawiającego i może mieć miejsce wyłącznie w dni robocze, w godzinach od 08:15 do 16:15;
 - 6) jeżeli przesłanie przedmiotowych dokumentów, zgodnie z wyborem Wykonawcy będzie znacząco utrudnione z przyczyn technicznych, w szczególności ze względu na ilość dokumentów żądanych do przesłania, Zamawiający poinformuje o tym wnioskodawcę i wskaże sposób ich udostępnienia.
5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
- 1) **załącznik nr 1a** – projekt umowy wraz z opisem przedmiotu zamówienia dla części I;
 - 2) **załącznik nr 1b** – projekt umowy wraz z opisem przedmiotu zamówienia dla części II;
 - 3) **załącznik nr 2** – formularz ofertowy;
 - 4) **załącznik nr 3** – Jednolity Europejski Dokument Zamówienia (JEDZ);
 - 5) **załącznik nr 4** – oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej;
 - 6) **załącznik nr 5a** – wykaz usług dla części I;
 - 7) **załącznik nr 5b** – wykaz usług dla części II.

WA.263.1.2018.BG

ZAŁĄCZNIK NR 1a do SIWZ

PROJEKT UMOWY

Umowa nr WA.263.1. 2018.1.U
zawarta w dniu..... w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Leszka Buller** – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania do pełnienia funkcji dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

a firmą z siedzibą w przy ul., posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, a także wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/wpisaną do Centralnej Ewidencji I Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez Pana/Panią zwanym w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020.
2. Strony oświadczają, iż niniejsza umowa została zawarta w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie art. 39 ustawy, zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579), numer postępowania **WA.263.1.2017.BG**, część I.
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2019 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. **Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę 400.000,00 zł brutto.**
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą

elektroniczną przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska -Słowacja 2014-2020 lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą.

3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
 - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji.
 - w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji, a także dostępność tłumacza. W przypadku braku dostępności tłumacza Wykonawca musi zaproponować innego tłumacza spełniającego warunki określone w umowie i opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.
4. Wycena zostanie sporządzona w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu przesłania zamówienia. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 15.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15.
5. Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu tłumaczenia przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z umową.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
7. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020 lub inne osoby przez niego wyznaczone do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
8. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia wydarzenia.
9. Zamawiający może odstąpić od realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
10. W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zamówienia.
11. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu Wykonawca dokona na własny koszt weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń. Ponadto, Wykonawca dokona na własny koszt redakcji i kontroli tekstu pod względem merytorycznym, językowym i gramatycznym w tym dokładności tłumaczenia pod względem terminologicznym.
12. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń.
13. Wykonawca będzie dbać o stosowanie jednolitej terminologii słowackiej i polskiej w różnych dokumentach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020.
14. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych

- w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.
2. W przypadku braku dysponowania przez Zamawiającego odpowiednimi środkami pozwalającymi na pseudoanonimizację planowanych do powierzenia danych osobowych Zamawiający dopuszcza możliwość podpisania umowy powierzenia, której treść zostanie ustalona w drodze kontaktów roboczych z Wykonawcą z wykorzystaniem wzoru porozumienia w oparciu o dane osobowe, które będą mu niezbędne do prawidłowej realizacji umowy.
 3. W przypadku zaistnienia przesłanek, o których mowa w ust. 2 Strony zobowiązują się do podpisania umowy powierzenia przed rozpoczęciem świadczenia usług objętych niniejszą umową.
 4. O wyborze właściwej dla tego procesu procedury zdecyduje Zamawiający.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

- tłumaczenia pisemne: tel....., e-mail:
tłumaczenia ustne: tel...., e-mail:

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

- p. Sabina Sierpińska, tel. 12 444 15 00, e-mail: ssierpinska@plsk.eu a podczas jej nieobecności p. Katarzyna Piecuch, tel 12 444 15 04, e- mail: kpiecuch@plsk.eu

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby przetłumaczonych stron rozliczeniowych oraz ceny brutto za tłumaczenie (łącznie z zobowiązaniami wynikającymi z § 2 ust. 11 – 13 oraz pkt. 17 i 18 opisu przedmiotu zamówienia) strony rozliczeniowej, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
3. Faktyczna wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie ustne będzie obliczana zgodnie z poniższym: W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową (godziny zegarowe).
4. Jeżeli spotkanie będzie trwało w sumie dłużej niż 4 godziny, ale mniej niż 8 Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumaczy wg cen podanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, tzn. cena za 1 blok 4 godzinny + X razy cena za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego lub konsekwentnego). Taki sam sposób rozliczenia Zamawiający przyjmuje dla spotkań, które będą trwały dłużej lub ulegną skróceniu w stosunku do przekazanej agendy.
5. Pod pojęciem jednego zlecenia Zamawiający rozumie zlecenie pisemne lub ustne opatrzone unikalnym numerem (sygnaturą), którą nadaje Wykonawca.
6. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
7. Po zrealizowaniu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przedłożenia

Zamawiającemu jednostronnie podpisanego protokołu, jednak nie później niż 7 dni od daty potwierdzenia otrzymania tłumaczenia.

8. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska -Słowacja 2014-2020 lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zamówienia i akceptacja protokołu odbioru.
9. Wykonawca jest zobowiązany do wystawiania zbiorczych faktur VAT niezwłocznie po zakończeniu każdego miesiąca.
10. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej pod względem rachunkowym formalnym rachunku/faktury VAT na adres Zamawiającego:
 - Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020 z siedzibą przy ul. Halickiej 9, 31-036 Kraków

Dane do faktury:

**Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87**

§ 6

1. W razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości:
 - 1) w przypadku opóźnienia w wykonaniu usługi:
 - a) 5% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia w trybie zwykłym, za każdy dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia, a w zakresie sporządzania wyceny po terminie wskazanym w § 2 ust. 4. W przypadku opóźnienia na etapie przygotowania wyceny wartość kary liczona jest od pierwszej godziny po czasie wyznaczonym na przygotowanie wyceny wskazanym w § 2 ust. 4.
 - b) 10% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia w trybie pilnym za każdy dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia, a w zakresie sporządzania wyceny po terminie wskazanym w § 2 ust. 4. W przypadku opóźnienia na etapie przygotowania wyceny wartość kary liczona jest od pierwszej godziny po czasie wyznaczonym na przygotowanie wyceny wskazanym w § 2 ust. 4
 - c) 10% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia w trybie ekspresowym nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia za każdą godzinę opóźnienia względem godziny wyznaczonej na realizację zamówienia, a w zakresie sporządzania wyceny po terminie wskazanym w § 2 ust. 4. W przypadku opóźnienia na etapie przygotowania wyceny wartość kary liczona jest od pierwszej godziny po czasie wyznaczonym na przygotowanie wyceny wskazanym w § 2 ust. 4.
 - 2) w przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, przez co rozumie się m.in. błędy (merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu: 25% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2.

- 3) W przypadku, jeśli tłumaczenie pisemne jest wykonane niewłaściwie do tego stopnia, że nie może być użyte przez Zamawiającego w związku ze zbyt dużą ilością błędów, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 100% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia.
3. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 25% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
4. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
5. Zamawiający ma prawo potrącić kwotę kar umownych z rachunków/faktur wystawionych w związku z realizacją niniejszej umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust. 1 punkt 1, powyżej 5 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
6. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
7. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
8. W przypadku, gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
9. W przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, o którym mowa w ust. 1 punkt. 2, 3 i ust. 3 obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wstrzymuje prawa dochodzenia przez Zamawiającego roszczenia z tytułu nienależytego wykonania przedmiotu umowy. W związku z powyższym Wykonawca zobowiązany jest do dokonania poprawek na własny koszt w ciągu maksymalnie dwóch dni roboczych (dla tłumaczeń w trybie zwykłym i pilnym) oraz maksymalnie jednego dnia robocznego (dla tłumaczeń w trybie ekspresowym) od dnia zgłoszenia uwag.
- 10.
11. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
12. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.

§ 7

Zamawiający za zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

§ 8

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach danej umowy.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 15 minut przed spotkaniem, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.

§ 9

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 459), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (t.j. Dz. U. z 2016

r., poz. 922) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579).

§ 10

1. Zamawiający przewiduje następujące zmiany umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę:
 - 1) Zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2002 r., poz. 1679 z późn. zm.);
 - 2) Zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 3) W przypadku zmiany przepisów określających wysokość należnego podatku VAT, w czasie trwania niniejszej umowy, Wykonawca zastosuje aktualną stawkę podatku VAT.
2. W przypadku zaistnienia powyższych okoliczności Wykonawca powinien wykazać sposób, w jaki zmiany wpływają na realizację umowy.
3. Powyższe zmiany do umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

§ 11

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

§ 13

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 – wydruk z KRS z dnia/wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej z dnia.....
3. Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

Załącznik nr 1 do umowy

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska- Słowacja 2014-2020 usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego i świadczenie tłumaczenia ustnego.
2. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.
3. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą takich form źródłowych jak np. dokumenty urzędowe, teksty promocyjne, broszury informacyjne, dokumenty prawne, wytyczne dla wnioskodawców i beneficjentów, prezentacje i podobne (w tym m.in. format tekstowy, formaty graficzno-tekstowe).
4. Specyfikacja usług:
 - tłumaczenia pisemne
 - tłumaczenia ustne – symultaniczne i konsekutywne
 - tłumaczenia przysięgłe
 - uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia
5. Miejsce wykonania usług
 - **Polska** – cały kraj
 - **Słowacja** – regiony (kraje) graniczne Žilinský, Prešovský oraz Bratislava
6. Tłumaczenie ustne (w dowolnych konfiguracjach) w językach:
 - polski
 - słowacki
 - angielski
7. Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:
 - polski
 - słowacki
 - angielski
 - czeski
8. Ostateczny koszt tłumaczenia pisemnego oparty będzie na ilości stron tekstu przetłumaczonego.
9. Strona rozliczeniowa oznacza 1600 znaków ze spacjami.
10. W przypadku niepełnych stron, zaokrąglenia dokonuje się zgodnie z matematyczną zasadą (poniżej 0,5 zaokrąglenie w dół, równe i powyżej 0,5 zaokrąglenie w górę).
11. Termin realizacji tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym i pilnym dla 1 tłumacza oblicza się przez podzielenie liczby stron rozliczeniowych danego materiału przez liczbę stron tłumaczonych na 1 dzień roboczy wskazanych w OPZ. Otrzymana w wyniku powyższego działania liczba dni roboczych jest zaokrąglana do pełnych dni (zawsze w górę), a termin realizacji danego zlecenia (tzn. liczba dni roboczych otrzymana w wyniku opisanego wyżej działania) liczony jest od dnia roboczego następującego po dniu zaakceptowania wyceny zlecenia przez Zamawiającego.
12. W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za 2 tłumaczy, tj. za kompleksową

usługę.

13. Przed spotkaniem Zamawiający określi czas jego trwania oraz przekaże założenia i agendę spotkania (jeżeli będzie w ich posiadaniu).
14. Wymagania dotyczące tłumaczy:
 - a) Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających wykształcenie wyższe filologiczne lub będących absolwentami uczelni kształcących tłumaczy oraz posiadających co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia.
 - b) Wykonawca wyznaczy do realizacji tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka słowackiego na polski i z języka polskiego na słowacki tłumaczy wykazujących się znajomością merytoryczną i językową Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska- Słowacja 2014-2020.
 - c) W przypadku usługi tzw. proofreadingu: osoby muszą mieć status tzw. 'native speaker'.
 - d) W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.
 - e) Do realizacji tłumaczeń pisemnych Wykonawca wyznaczy native-speaker'a zgodnie z kierunkiem tłumaczenia.
 - f) Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględniania wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
15. Wykonawca musi przedstawić Zamawiającemu listę tłumaczy, którzy będą do jego dyspozycji w celu realizacji wszystkich wariantów zamówienia. Uzgodniona pula może być uzupełniana i zmieniana w zależności od ilości zleceń w danym okresie. Zamawiający dopuszcza możliwość realizacji tłumaczeń ustnych i pisemnych przez tego samego tłumacza. Zamawiający ma prawo polecić tłumaczy, którzy spełniają wymogi. W ramach puli należy wskazać:
 - a) minimum 6 tłumaczy do realizacji tłumaczeń pisemnych/ustnych z języka polskiego na słowacki i z języka słowackiego na polski stanowiących przedmiot zamówienia,
 - b) minimum 2 tłumaczy do realizacji tłumaczeń pisemnych/ustnych z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stanowiących przedmiot zamówienia,
 - c) minimum 1 tłumacza do realizacji tłumaczeń pisemnych/ustnych z języka słowackiego na angielski i z języka angielskiego na słowacki stanowiących przedmiot zamówienia
 - d) minimum 1 tłumacza do realizacji tłumaczeń pisemnych/ustnych z języka czeskiego na polski i z języka polskiego na czeski stanowiących przedmiot zamówienia.
16. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia z listy tłumaczy.
17. Wykonawca odpowiedzialny jest za kontrolę jakości przetłumaczonego tekstu. W związku z tym zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu tekstu zweryfikowanego przez osobę odpowiedzialną za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor w osobie tzw. native speaker'a w zakresie danego przekładu). W ramach korekty musi zostać dopracowana poprawność stylistyczna i gramatyczna, musi być sprawdzona dokładność tłumaczenia, użyty styl i zachowanie układu graficznego oraz poprawność terminologiczna (także spójność terminologiczna z poprzednimi tłumaczeniami).

18. Każdorazowo w ramach realizowanych tłumaczeń pisemnych Wykonawca zapewni usługę korekty językowej (proofreading) tj. usługę czytania weryfikującego. Weryfikacja musi być wykonana przez native speaker'a. Do tej części usługi Wykonawca wyznaczy osoby posiadające doświadczenie w weryfikacji lub tłumaczeniu tekstów w zakresie zagadnień finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.
19. Przy sporządzaniu formularza ofertowego Wykonawca powinien uwzględnić przeprowadzenie kontroli jakości tekstu wraz z dokonaniem korekty językowej tzw. proofreading.
20. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
21. Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).
22. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach danej umowy.
23. Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych:
 - a) Tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia.
 - b) Tłumaczenie pilne tzn. tłumaczenie od 7 do 12 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia.
 - c) Tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie do 12 stron rozliczeniowych na poczekaniu albo powyżej 12 do 20 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia.



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



Załącznik nr 4 do Umowy
nr
z dnia

Protokół odbioru z dnia

Przedmiot	
Tryb	
Sygnatura/ tytuł	
Języki	
Ilość stron obliczeniowych ¹	
Kwota brutto	

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą w, stwierdzam realizację tłumaczenia, którego wycena została zaakceptowana w dniu

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie² z wyznaczonym terminem.

Zastrzeżenia:

.....

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie³ wykonany.

Zastrzeżenia:

.....

.....
(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

¹ W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków /lub bloków i godzin (z podziałem na tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne – jeżeli dotyczy).

² Niewłaściwe skreślić.

³ J.w



WA.263.1.2018.BG

ZAŁĄCZNIK NR 1b do SIWZ

PROJEKT UMOWY

Umowa nr WA.263.1. 2018.2.U
zawarta w dniu w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich,
z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer
identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887,

reprezentowanym przez **Pana Leszka Buller** – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich
na podstawie powołania do pełnienia funkcji dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia
13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

a firmą z siedzibą w przy ul.,
posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, a także wpisaną do Krajowego
Rejestru Sądowego pod numerem KRS/wpisaną do Centralnej Ewidencji
I Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez Pana/Panią
zwanym w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska –Słowacja 2014-2020.
2. Strony oświadczają, że umowa została zawarta w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie art. 39 ustawy, zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579) numer postępowania WA.263.1.2018.BG, część II.
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od dnia podpisania umowy do 31.12.2019 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę **40.000,00 zł brutto**.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020 lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i czas jej realizacji, w terminie nie dłuższym niż 3

godziny zegarowe. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 15.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15.

4. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020 lub innej osoby wyznaczonej przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
5. Wykonawca jest zobowiązany do:
 - a) dostarczenia sprzętu na miejsce planowanej imprezy co najmniej dobę przed jej rozpoczęciem;
 - b) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 3 godziny przed planowaną imprezą i podczas jej trwania;
 - c) demontażu sprzętu po zakończeniu imprezy.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wypożyczenia jedynie takiego sprzętu, który jest niezbędny do wykonania danej usługi, pod warunkiem, iż urządzenia zapewnione przez Wykonawcę i Zamawiającego będą kompatybilne. W przypadku braku kompatybilności sprzętu Wykonawca dostarczy cały sprzęt niezbędny do świadczenia usługi.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktu ze strony Wykonawcy jest:

- p....., email:....., tel.,.....

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego jest:

- p. Sabina Sierpińska, tel. 12 444 15 00, e-mail: ssierpinska@plsk.eu a podczas jej nieobecności p. Katarzyna Piecuch, tel. 12 444 15 04, e-mail: kpiecuch@plsk.eu

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby dostarczonego sprzętu oraz ceny jednostkowej brutto za dany sprzęt.
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Po zrealizowaniu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przedłożenia Zamawiającemu jednostronnie podpisanego protokołu, jednak nie później niż 7 dni od daty realizacji zamówienia.

4. Warunkiem wystawienia rachunku/faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika danej komórki CPE lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zamówienia i akceptacja protokołu odbioru.
5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:
 - Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020 z siedzibą przy ul. Halickiej 9, 31-036 Kraków

Dane do faktury:
Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39 a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87

§ 6

1. W przypadku niewykonania usługi, co jest rozumiane jako niedostarczenie sprzętu na planowaną imprezę zgodnie z zapisami § 2 ust. 5 umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 100% wartości wynagrodzenia danego zamówienia, obliczonego zgodnie z zapisami § 5 ust. 1 umowy.
2. W przypadku nienależytego wykonania umowy (np. nieprawidłowo działającego sprzętu, niewystarczającej ilości sprzętu itp.), Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 25% wartości wynagrodzenia danego zamówienia, obliczonego zgodnie z zapisami § 5 ust. 1 umowy.
3. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
4. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
5. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
6. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
7. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.

§ 7

1. Zamawiający przewiduje następujące zmiany umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę:
 - 1) Zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 5 ustawy z dnia 10 października

- 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2002 r., poz. 1679 z późn. zm.);
- 2) Zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 3) W przypadku zmiany przepisów określających wysokość należnego podatku VAT, w czasie trwania niniejszej umowy, Wykonawca zastosuje aktualną stawkę podatku VAT.
2. W przypadku zaistnienia powyższych okoliczności Wykonawca powinien wykazać sposób, w jaki zmiany wpływają na realizację umowy.
3. Powyższe zmiany do Umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

§ 8

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 459), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (t.j. Dz. U. z 2016 r., poz. 922) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579).

§ 9

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

§ 11

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 – wydruk z KRS z dnia/wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej z dnia.....
3. Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru,

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

Załącznik nr 1 do umowy
nr
z dnia

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020.

Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

- kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem
- multifon
- mikrofon bezprzewodowy
- mikrofon przewodowy
- słuchawki i odbiorniki do tłumaczenia symultanicznego
- sprzęt do nagrywania spotkań

Miejsce wykonania usług

- **Polska** – cały kraj
- **Słowacja** – regiony (kraje) graniczne Žilinský, Prešovský oraz Bratislava

Wymagania zamawiającego

Zamawiający wymaga aby wykonawca dostarczył kabiny tłumaczeniowe, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do Wykonawcy. Wykonawca odpowiada za kompletność i kompatybilność dostarczonego sprzętu.

W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, zamawiający zastrzega sobie prawo zakupu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem.

Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba wymaganych podczas każdego spotkania multifonów to 30 sztuk oraz mikrofonów przewodowych i bezprzewodowych wymaganych podczas każdego spotkania to 3 szt. mikrofonów bezprzewodowych i 3 szt. mikrofonów przewodowych. Wraz z multifonami i mikrofonami wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.

Wykonawca zapewni zamawiającemu słuchawki i odbiorniki, kompatybilne z dostarczonym przez wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek wraz z odbiornikami) to 60 osób. Powyższa liczba nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.

Wykonawca dokona rejestracji spotkania i przekaże zamawiającemu opracowane nagranie w dwóch odrębnych ścieżkach nagraniowych: w języku oryginalnym oraz w wersji polskiej, z podziałem na poszczególne części na płycie CD/DVD. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



Załącznik nr 4 do Umowy
nr
z dnia

WZÓR

Protokół odbioru z dnia

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia r. na realizację usług wynajmu sprzętu, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację zamówienia zleconego dnia

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie¹ z wyznaczonym terminem.

Zastrzeżenia:

.....

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie² wykonany.

Zastrzeżenia:

.....

.....
(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

* niewłaściwe skreślić

¹ Niewłaściwe skreślić.

² J.w



WA.263.1.2018.BG

ZAŁĄCZNIK NR 2 do SIWZ

O F E R T A

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
.....
.....,
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

....., będącego
(M/Ś/D*) przedsiębiorcą, Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail
.....

*proszę wskazać właściwe

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr.....dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK składam/składamy niniejszą ofertę:

I CZĘŚĆ ZAMÓWIENIA:

I. Kryterium cena:

1. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:
Cena brutto zł
2. Cena za tłumaczenie pisemne strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z weryfikacją:
Cena brutto zł
3. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

4. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

5. Cena za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

6. Cena za uwierzytelnienie strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

7. Cena za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach I grupy językowej

Cena brutto zł

8. Cena za sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia w ramach II grupy językowej

Cena brutto zł

9. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)

Cena brutto zł

10. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)

Cena brutto zł

11. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

12. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

13. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)

Cena brutto zł

14. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych)

Cena brutto zł

15. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

16. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-słowacki. W tego typu przypadkach podstawą do wyliczenia wynagrodzenia będzie cena tłumaczenia w ramach II grupy językowej.

II. CZĘŚĆ ZAMÓWIENIA:

- a. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki multifonu (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną)

Cena brutto zł

- b. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):

Cena brutto zł

- c. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu przewodowego (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):

Cena brutto zł

- d. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):

Cena brutto zł

- e. Cena za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby):

Cena brutto zł

- f. Cena za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD:

Cena brutto zł

OŚWIADCZENIA:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.1.2018.BG”.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.1.2018.BG”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
6. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
7. Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym:
.....
8. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego:
 - 1)
 - 2)i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3 ustawy pzp.
9. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty i które wskazujemy do oceny spełnienia przez nas warunków udziału w postępowaniu są:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)
 - 5)
 - 6)

....., dn.2018 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

WA.263.1.2018.BG

ZAŁĄCZNIK NR 3 do SIWZ

**JEDNOLITY EUROPEJSKI DOKUMENT ZAMÓWIENIA
(JEDZ)**

Wypełniony w części dotyczącej Zamawiającego JEDZ stanowi odrębny plik zamieszczony wraz z dokumentacją przetargową na stronie Zamawiającego.

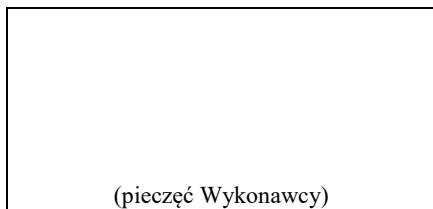
Jednocześnie Zamawiający zachęca Wykonawców by przed złożeniem ofert wypełnili elektroniczną wersję dokumentu znajdującą się na stronie <https://ec.europa.eu/tools/espd?lang=pl> i załączyli do oferty dokument wygenerowany za pośrednictwem aplikacji udostępnionej przez Komisję Europejską. Potrzebny do zaimportowania plik espd-request został również zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego wraz z dokumentacją przetargową.

WA.263.1.2018.BG

ZAŁĄCZNIK NR 4 do SIWZ

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA
W ZAKRESIE ART. 24 UST. 11 USTAWY**

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani



.....
.....
.....
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:
.....
.....
.....

Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie art. 39 na:

świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK, nr postępowania WA.263.1.2018.BG,

oświadczam/y/, że:

- należy/ymy*
- nie należy/ymy*

do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t. j. Dz. U. z 2017 r. poz. 229, 1089, 1132)**

* niewłaściwe skreślić

** w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579).

....., dn. 2018 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

WA.263.1.2018.BG

ZAŁĄCZNIK NR 5a do SIWZ

WYKAZ USŁUG- CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA

dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 1) lit. a)-e) SIWZ:

Lp.	Przedmiot usługi/umowy	Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę/umowę	Wartość usługi/ umowy	Data wykonania usługi/umowy od-do (dzień – miesiąc – rok)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

....., dn. 2018 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

WA.263.1.2018.BG

ZAŁĄCZNIK NR 5b do SIWZ

WYKAZ USŁUG- CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA

dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) SIWZ:

Lp.	Przedmiot usługi	Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę	Wartość usługi	Data wykonania usługi od-do (dzień – miesiąc – rok)
1				
2				

....., dn. 2018 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)